

过来人谈2011年5月翻译考试三级口译真题及考后感想 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/646/2021\\_2022\\_\\_E8\\_BF\\_87\\_E6\\_9D\\_A5\\_E4\\_BA\\_BA\\_E8\\_c95\\_646524.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/646/2021_2022__E8_BF_87_E6_9D_A5_E4_BA_BA_E8_c95_646524.htm)

两点，考完实务，刚回到宿舍，有点小兴奋，没睡着觉。想着，趁着思维还活跃，来回顾一下真题，跟大家分享。上午，十点到十一点，《口译综合》部分：1.判断题：是关于战争对伊拉克对人民生活，心理等的影响。题目不难，但有些选项很有迷惑性，而且不是每题的选项内容跟着录音走的，有时候可能会跳跃，所以大家听之前要纵观题目内容，心里有个底。2.单句理解。各种话题都有，比一般听力理解要难，比平时练习也难一些，会涉及到一些谚语俗语的理解，很短，比如“man in the street”就不能理解为“the man standing in the street”，类似的有好几个，都有点迷惑人，另外还有出现出生时间与年岁间换算，不过这种大家应该见得比较多。总之，出题总会有些拐弯抹角，来设置陷阱。3.篇章理解。说实话，比我想象中的难。老师总说过综合没什么问题，因而轻视了，也没怎么练习。同样跳跃性大，选项内容4要纵观全文来判断，这样也就增加了难度。4.填空。内容是经济类。我没具体看，只管填词了。速度快，笔记也要快。5.听力复述。关于北极熊是濒临物种，涉及到全球变暖的原因，以及保护工作什么的。这部分我没做好。后来有点敢，怕时间不够去涂卡，结果半途回来接着写复述，笔记都不太看的懂了，，希望老天保佑，阅卷人大慈大悲，给我多点分。。。下午，一点半到两点，《口译实务》部分：这是我们大家最怕，最担心的部分了，也是平时练习的重点，过不过关键在此了。补充，这次考

试，有英音有美英，这对我平时只听美英的人来说，有点加大难度了。1.对话部分：是关于四川菜的，还行，挺口语化的，虽然涉及到菜系说法，但都很浅显，没有考很深。词也比较基础。2.英译汉：关于地球熄灯一小时计划的。涉及到一些城市名与著名景点地，比如纽约的帝国大厦，巴黎的埃菲尔铁塔。这个平时看关于这个的中文新闻也会提到的，什么世界各地啊哪儿哪儿的都参与熄灯计划中，为保护我们共同的地球而努力之类的话。所以可以算比较简单了。3.汉译英：中文与汉字。这个有点出乎意料，我以为会是某个演讲讲话，什么中国外交关系呢，因为以前大都这样。出现的词有些也不好翻，什么“象形文字”“表意文字”之类的，当时一瞬间很难想出合适的表达。平时练习，还是广泛涉猎各种话题吧，有些人说梅德明编的三口那个教材不太实用，我觉得不是，你要是把那书中的话题词汇都啃熟了，考试就容易多了，我估计这次汉字的可能书上就有类似的，菜系书上有的。学的多，总会是有好处的。以上就是我的回顾了，希望对下次考的大家们有所帮助。真题是不能外泄露的，所以只能从各种不同人的回忆中找到一些规律，另外我提供以下我收集的03到05真题实务部分的考题回忆，供大家参考。年份对应顺序可能不太准确，大家看内容就行，顺序依次是对话，英译汉，汉译英：2003年12月：麦当劳，亚洲价值与繁荣，新加坡发展 2004年5月：身份证使用，科技信息与社会发展，亚洲经济 2004年11月：申办世博，艾滋病，中英关系 2005年5月：地球日，戴安娜之死，中美关系 另外有：2009年的一次：博物馆管理，广告效应，中英合作与经济复苏 2010年5月：北京提升水价，比尔盖茨演讲（微软崛起与个

人慈善)，农民工子女教育问题 2010年11月：求职面试答题技巧，MBA对发展中国家中小型企业帮助，如何改掉看电视的习惯 希望以上内容对大家有帮助。最后，希望老天保佑我，只要擦线60过，我就谢天谢地啦！！！！最最后，感想陪伴我，鼓励我，祝福我的所有人！！！！不管最后结果如何，我对自己的表现已经很满意了，这也是很大的进步，所以不管某宋老师会鄙视我们，说我们懒，说我们给他丢人，我都不怕了，哈哈，我们真的努力了！大家懒得看的人，我就揪出重点吧~~以下引用上述地址 我对各位提出如下建议：英译汉：善于编译（合理编译，不是瞎编）；善于听关键词；多使用四字词语（不一定是成语，四个字就可以）；汉译英：多用被动语态；注意发音和语调；多使用简单词汇和句型（尤其是三级）；为了达到连贯的目的，可以加一些诸如on the one hand, on the other hand. in other words. in conclusion. therefore. 等之类的词语以赢得时间思考。总体上，要注意连贯、通顺、少停顿、少思考、少重复，绝不能有冷场。注意时间，该紧的时候紧，该松的时候松。录音时一定要注意不要出现呼吸声、叹气、自言自语、手机干扰等杂音 记住：做到声音够大、一气呵成，你就已经成功了一半了！

- 1.学员过于紧张，普遍表现的不如平常。戴上耳机，可能感觉就不一样了，表现的多少都有一些失常。
- 2.说话声音越来越小是一个普遍现象。别人还在说的时候，自己说话声音大点很正常。但只要别人翻译完了，录音人马上会本能地降低音量，有的人甚至会急速的将剩下的部分说完。这样做根本没有考虑听录音人的感受，不符合口译员的要求。因此，绝对会对最终成绩造成不良的影响。
- 3.停顿、思考过多，说话不连贯现

象随处可听到。十个人里面有七个是这样，而那三个人无疑更具备通过考试的资格了。

- 4.说话不清晰，声音略显稚嫩比较常见。翻译考试毕竟是考成年人的，如果声音过于稚嫩，对于通过考试是非常不利的。
- 5.汉译英普遍翻译的不如英译汉。汉译英表达过于书面语，正式化，缺少简单易懂的口语表达。句型翻译的也普遍偏长，不善于使用简单句型。由于表达较复杂，因此翻译时思考痕迹过于明显，经常出现恩啊之类的词语。不连贯现象非常普遍。而且还有部分人语音语调和发音与母语者差之甚远。平日需多加练习。
- 6.有自言自语的现象。可能是紧张的原因，个人人在翻译结束后，还会有自言自语的情况，但这些都清晰地被记录在录音里。阅卷人是可以听到的。这种自言自语既有中文的，也有英文的。自言自语绝对是考试杀手！
- 7.乱七八糟的杂音过多。我听到的有急促的呼吸声、叹气声、甚至中文脏话（来自一个男生的录音，可能是因为没翻译出来，所以自我谴责）。手机来电和短信干扰音则经常可以听到。大家一定要记住，进入考场，第一件事就是把手机关了！记住，不是调成振动或静音！是关了！！
- 8.有一半的人音量比较低，没有底气，显得信心不足。这也会暗示阅卷人，录音人对自己翻译的没有把握。而阅卷人也自然不会给高分。
- 9.考试一旦遇到较难翻译的地方，心理防线被彻底击溃。不能做到处乱不惊。不能做到不受困难的影响。大家一定要记住，考试一定有这种听不懂的地方。谁受影响最小，谁就能通过考试。严格意义上讲，心态不好的人不适合做口译。
- 10.通过录音可以发现很多人不会准备考试。在我的博客里，就有一篇文章专门介绍二三级口译考试最近常遇到的词汇汇总。而在这次模拟考试里，有

一个大家本来都应该说对的词。比如电器, electric appliance , 但是我们的同学很多人翻译成electricity或electronics.这说明很多同学并没有注意这篇文章里的词汇 , 或者没有认真了解这些词汇。目前 , 市面上没有关于口译考试词汇的教材或书籍 。我通过几年的积累 , 将这些词放在博客里 , 供大家学习 , 目的就是弥补这一空白。但很遗憾 , 很多同学这个词都没有翻译正确。这说明广大同学还是不太会学习 , 而且在口译考试备考上花的功夫还不够。 编辑推荐 : #0000ff>2011年5月翻译考试二级笔译实务原文 #0000ff>2011年5月CATTI二级笔译阅读和英译汉原文 #0000ff>2011年上半年翻译考试试题 (网友回忆版 ) #0000ff> > > > 点击进入#ff0000>2011年上半年翻译考试考后真题及答案交流帖 为了帮助考生第一时间获取自己的考试成绩 , 百考试题根据往年翻译考试成绩查询时间预计 , #0000ff>2011年上半年翻译考试成绩查询时间及入口将会在7月中旬公布 , 敬请广大考生关注本站。 100Test 下载频道开通 , 各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)